



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Políticas lingüísticas, territorialización y derechos lingüísticos en la región andina (Ecuador, Perú, Bolivia)

Rosaleen Howard
Newcastle University



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Quito, Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Congreso Desafíos en la Diversidad. Septiembre 12-15, 2023

LENGUAS Y VARIETADES EN DESPLAZAMIENTO: DOCUMENTACIÓN-REVITALIZACIÓN CON JUSTICIA SOCIAL

Mesa. Políticas lingüísticas, derechos lingüísticos y justicia social



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Objetivo

- > Examinar la relación entre lengua, territorio, territorialización, desplazamiento poblacional, y derechos lingüísticos:**
 - 1. En el discurso oficial y en la práctica: textos constitucionales, leyes, y políticas lingüísticas.**
 - 2. En testimonios verbales recogidos en Ecuador en el 2019, con relación a tres escenarios.**



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Texto constitucional: Ecuador

Constitución 2008. Capítulo 1, Artículo 2

‘El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso’.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Texto constitucional: Perú

Constitución 1993. Título II, Capítulo 1, Artículo 48

‘Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.’



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Texto constitucional: Bolivia

Constitución 2009. Capítulo 1, Artículo 5, Cláusula I

‘Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son Aymara, Araona, Baure, Besiro, Canichana, Cavineno, Cayubaba, Chacobo, Chiman, Ese Ejja, Guarani, Guarasu’we, Guarayu, Itonama, Leco, Machajuyai-Kallawaya, Machineri, Maropa, Mojeno-Ignaciano, More, Mosen, Movima, Pacawara, Puquina, Quechua, Siriono, Tacana, Tapiete, Toromona, Uru-Chipaya, Weenhayek, Yaminawa, Yuki, Yuracare, and Zamuco’



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Texto constitucional: Bolivia

Constitución 2009. Capítulo 1, Artículo 5, Cláusula II

‘El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano’.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Tecnologías del poder y política lingüística: la territorialización y el mapeo de las lenguas originarias

Bolivia: Ley 269 de Derechos Lingüísticos. Los principios tanto de *personalidad* como de *territorialidad* deben aplicarse para determinar el estatus oficial de una lengua originaria.

Perú: Ley de Lenguas Originarias, Ley 29735, Artículo 9. El principio de *preponderancia* de una lengua se aplica para otorgar estatus oficial a una lengua originaria; se articula con el *Mapa Etnolingüístico del Perú* (Ministerio de Educación).

Ecuador: Se adopta un mecanismo de *zonificación* de las Direcciones educativas; refleja una re-organización territorial-administrativa del año 2010 en adelante.



Datos etnográficos relativos a tres escenarios

- (i) las ‘Escuelas del Milenio’, que llevaron al desplazamiento de los escolares a los centros urbanos y su consecuente hispanización acelerada;**
- (ii) los kichwas serranos migrantes a Guayaquil, que han venido formando una identidad kichwa-costeña para fines políticos y educativos;**
- (iii) los estudiantes costeños que llegan a la sierra para formarse como educadores en el sistema EIB, prestándose al aprendizaje de kichwa con menos recelo que sus compañeros de origen indígena serrano**



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Las ‘Escuelas del Milenio’

“(...) otro motivo de discordia ha sido la creación de las llamadas Unidades Educativas del Milenio (...) que (...) se constituyen en espacios educativos en los que se concentrará a estudiantes de diferentes comunidades para brindarles el equipo y tecnología de punta que les permita ser competitivos, y se disminuyan costos derivados de la existencia de múltiples planteles. Lo anterior implica cerrar escuelas comunitarias y alejar a los niños y jóvenes de sus contextos familiares, por lo que se ha dado el descontento de la población, y en algunos casos disputas entre comunidades para ser elegidas como sede de las Escuelas del Milenio’ (Hernández, 2016: 60-61).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Las ‘Escuelas del Milenio’

‘El cierre de las escuelas causa el decline de las comunidades. La consolidación escolar [es] un incentivo más al proceso acelerado de migración a las capitales de provincia y a Quito, privando a las comunidades de niños y adultos jóvenes. La transferencia de los maestros de las escuelas comunitarias a las escuelas-eje también priva a las comunidades de un líder intelectual y político. Además se pierde el papel de la escuela como un centro social, cultural, organizativo y político’ (Martínez Novo, 2016: 42).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La reterritorialización de las lenguas originarias en los países andino-amazónicos; el caso del kichwa en Guayaquil

‘(...) aquí, en Guayaquil es un proceso muy interesante, (...) aunque estamos aquí en otro contexto, de la costa, de lo urbano, pero los indígenas que han migrado de Chimborazo principalmente han logrado, primero, organizarse y, luego, reivindicar sus derechos laborales, porque han logrado formalizar sus comercios, en los mercados ya están legalizados, tienen sus negocios y comerciales formales. En cierta manera, creo que han reivindicado los derechos, a pesar de haber pasado múltiples discriminaciones, racismo y violencia política (...). Pero yo creo que se ha superado eso, aunque no ha terminado todavía, pero los indígenas han logrado organizarse aquí en el MOPKICE...



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

... el caso del kichwa en Guayaquil

... y también han propuesto crear escuelas bilingües donde estudia mayormente población indígena, pero también donde estudia población de la clase pobre. Montubios y afros están en las escuelas bilingües, entonces yo creo que están poniendo en práctica la interculturalidad. Entonces, a través de las escuelas bilingües están recuperando la identidad lingüística, están recuperando sus saberes, sus fiestas, por ejemplo, las fiestas que el mismo Ministerio de Educación ha institucionalizado, entonces ya se organiza; entonces también se trata de recuperar el espacio público aquí, en la ciudad de Guayaquil, para mostrar la identidad cultural y lingüística de la población kichwa de la costa' (Pedro, entrevista, Universidad de las Artes, Guayaquil, abril 2019).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Prácticas pedagógicas e ideologías lingüísticas en la educación superior

‘Estudiantes de la costa no han tenido experiencia de kichwa; pero se prestan más a aprender que los de acá; inclusive quieren defender sus trabajos en kichwa (...) los de acá tienen complejo, por la experiencia del racismo asociado con ser hablante de la lengua (...) yo ya superé a otro estatus social. No son menos inteligentes, sino se acomplejan, ponen menos esfuerzo en el aprendizaje’ (conversación, co-ordinador del programa EIB, de ascendencia kichwa de Cañar, Azogues, abril 2019).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Yupaychani

rosaleenhow@gmail.com